

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора  
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Реферирование и редактирование перевода Б1.В.ДВ.3

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Вильданова Э.М.

**Рецензент(ы):** Чернова Н.А.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук) (Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции  |
|------------------|--|
| ОК-10            | способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях   |
| ОК-11            | способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны   |
| ОПК-11           | способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения   |
| ОПК-15           | способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач  |
| ОПК-29           | владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию  |
| ПК-17            | владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода  |
| ПК-19            | владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного  |
| ПК-23            | владением этикой устного перевода  |
| ПК-24            | владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)   |
| ПК-25            | способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия   |
| ПК-26            | способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия   |
| ПК-27            | способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)   |
| ПК-28            | готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности |
| ПК-29            | владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков   |
| ПК-31            | владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля   |

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|------------------|---|
| ПК-35            | владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля   |
| ПК-37            | владением основами современной информационной и библиографической культуры  |
| ПК-40            | способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации   |
| ПК-42            | способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения |

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основы применения переводческих трансформаций в реферировании и переводе текста различной стилистической направленности.

Должен уметь:

- реферировать и переводить тексты разных жанров и регистров языка.

Должен владеть:

- навыками применения переводческих техник при работе с текстом различной стилистической направленности.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 1 курсе в 1, 2 семестрах.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 16 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 88 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 1 семестре; зачет во 2 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N  | Разделы дисциплины / модуля                  | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
|    |  |         | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 1. | Тема 1. Текст как предмет работы переводчика | 1       | 0  | 1                    | 0                   | 8                      |

| N   | Разделы дисциплины / модуля                                 | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|-----|---|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
|     |   |         | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 2.  | Тема 2. Психологические предпосылки редактирования перевода | 1       | 0  | 1                    | 0                   | 8                      |
| 3.  | Тема 3. Методика переводческого анализа и правки текста     | 1       | 0  | 1                    | 0                   | 8                      |
| 4.  | Тема 4. Логические основы редактирования текста перевода    | 1       | 0  | 1                    | 0                   | 8                      |
| 5.  | Тема 5. Работа переводчика над композицией текста перевода  | 2       | 0  | 2                    | 0                   | 8                      |
| 6.  | Тема 6. Способы изложения и виды текста                     | 2       | 0  | 2                    | 0                   | 8                      |
| 7.  | Тема 7. Редактирование и реферирование повествования        | 2       | 0  | 2                    | 0                   | 10                     |
| 8.  | Тема 8. Редактирование описания и информационного описания  | 2       | 0  | 2                    | 0                   | 10                     |
| 9.  | Тема 9. Редактирование и реферирование рассуждения          | 2       | 0  | 2                    | 0                   | 10                     |
| 10. | Тема 10. Виды переводческой правки текста.                  | 2       | 0  | 2                    | 0                   | 10                     |
|     | Итого   |         | 0  | 16                   | 0                   | 88                     |

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Текст как предмет работы переводчика

Основные свойства текста. информативность и виды информации. Информативность - способность текста быть носителем законченного сообщения, передавать информацию. Информативность как важнейшее свойство текста характеризует количество содержащейся в нем информации, ее важность и новизну. Фактуальная информация. Концептуальная информация. Подтекстовая информация. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Закрепленность на материальном носителе.

### Тема 2. Психологические предпосылки редактирования перевода

Редактор и автор: основы профессионального общения. Редактор и читатель: прогноз восприятия текста аудиторией. Одна из коммуникативных особенностей психологического восприятия речевого произведения аудиторией в условиях массовой коммуникации - необязательность ее знакомства с текстом. Основной предмет творческих усилий редактора - текст. Именно работе над рукописью посвящен этот раздел. Прежде всего несколько общих замечаний. Одна из основных функций редактора - контроль качества речевого произведения. Помогают его осуществлению и соблюдение целесообразной последовательности редакторских действий с рукописью, и учет психологических закономерностей редакторского труда.

### Тема 3. Методика переводческого анализа и правки текста

Ознакомительное чтение. Углубленное, аналитическое чтение.

Шлифовочное чтение. Редакторская правка. Принципы правки. Правка-вычитка, правка-обработка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Компьютер в редактировании. Процесс подготовки текста состоит по сути всего из двух операций - профессионального чтения рукописи и ее правки. Последняя связана с постоянным сопоставлением исправлений, предлагаемых редактором, с авторским текстом и с тем идеальным образцом, представление о котором было выработано редактором во время знакомства с произведением и на получение которого нацелена правка. Существует несколько разновидностей чтения и правки, соответствующих этапу редакционной подготовки материала

### Тема 4. Логические основы редактирования текста перевода

Единицы и процедуры логического анализа текста. Понятия и их соотношения в тексте.

Закон тождества и ошибки, связанные с его нарушением. Закон противоречия и ошибки, связанные с его нарушением. Закон исключенного третьего и ошибки, связанные с его нарушением. Закон достаточного основания и ошибки, связанные с его нарушением. Нарушение законов и правил как риторический прием.

### Тема 5. Работа переводчика над композицией текста перевода

Элементы композиции, основные композиционные принципы и приемы. Главные редакторские требования к содержанию - полнота и последовательность изложения, четкая взаимосвязанность частей, их соразмерность, обоснованность композиционного членения текста. Текст, разбитый на части механически, без учета смысла, или хаотичное, плохо организованное изложение только затрудняют понимание. Работа с рамочными элементами текста. Жанр как композиционная форма. Тексты разных жанров. Редактирование рекламного объявления и развитого рекламного обращения.

#### **Тема 6. Способы изложения и виды текста**

Различные виды текста и способы изложения как предмет работы редактора. Способы изложения и виды текста. Повествование. Сообщение и его признаки. Работа редактора с хронологией и ее виды. Особенности работы с сообщением. Система видов текста, характерных для материалов массовой информации, может быть представлена следующим образом:

Изобразительные виды текста

Логизированные виды текста -

1. повествование
2. описание
3. рассуждение
4. объяснение
5. общение
6. информационное описание
7. умозаключение
8. определение

Структура текстов первого ряда типична для материалов убеждающих, агитационных, рассчитанных на эмоциональное воздействие. Композиционные приёмы их организации близки к принятым художественной литературой. Здесь ясно прослеживается риторическая традиция, а отсюда закономерен подход к анализу формы "по закону читателя".

Во втором ряду - тексты информационных материалов прессы, официальных документов, научных публикаций. Для них характерны стереотипы композиции, отсутствие дополнительных композиционных включений. Предметом повествования и сообщения служит событие, но сообщение не прослеживает ни движения событий во времени, ни их развития. Описание и информационное описание фиксируют признаки предметов и явлений, н

#### **Тема 7. Редактирование и реферирование повествования**

Повествование - самый распространенный и самый естественный вид изложения материала. Это рассказ о событиях в той последовательности, в которой они происходили. Повествование обычно состоит из: узловых моментов, то есть основных событий в их продолжительности; представления о том, как происходила смена этих событий (как происходил переход из одного состояния в другое). Помимо этого практически каждое повествование имеет свой ритм и интонацию.

Редактор обязан проверить, насколько верно автор выбрал узловые моменты, чтобы они правильно отображали события; насколько автор последователен в изложении их; продумана ли связь этих основных моментов между собой.

Синтаксическая структура повествования - это цепочка глаголов, поэтому центр тяжести в повествовании переносится со слов, относящихся к качеству, на слова, которые передают движения, действия, то есть на глагол.

Способы повествования. Выделяются два способа повествования: эпический и сценический. Эпический способ - законченный рассказ о событиях и действиях, уже происшедших, о результате этих действий. Чаще всего встречается в строгом, научном изложении материала (напр. повествование о событиях Великой Отечественной войны в учебнике истории). Выделение и оценка узлов повествования. Особенности работы с сообщением. Описание. Его виды и признаки.

#### **Тема 8. Редактирование описания и информационного описания**

Выделение и оценка элементов описания. Начинать работу с описательным текстом или фрагментом текста разумно с определения его разновидности, целей, которые ставил перед собой автор, и роли описания в целостном тексте. В дальнейшем с этой точки зрения выделяются и оцениваются элементы описания и избранный ракурс. Важно добиться точности, целостности, завершенности описания, соразмерности его элементов, помня о том, что и сами описания могут быть в разной степени детализированы: какие-то подробны, а какие-то только намечены. Выделяя общую часть описания и его элементы, редактор оценивает, насколько они существенны, в какой степени характеризуют предмет, достаточно ли их, чтобы создать целостное впечатление, не перегружен ли текст лишними подробностями, повторами, наконец, точно ли по смыслу и стилистически они названы. Оценивая описательные тексты, редактор должен уметь за словом представить реальную ситуацию, сформулировать уточняющие вопросы к содержанию.

Описание. Его виды и признаки. Информационное описание. Его виды и признаки. Редактирование описания. Выделение и оценка элементов описания. Проверка структуры описания. Правка комплексных нарушений описания. Работа с информационным описанием. Статическое и динамическое описание.



## Тема 9. Редактирование и реферирование рассуждения

Рассуждение - структурно и по смыслу наиболее сложный способ изложения. Как ни один другой, он требует от автора и редактора строгой дисциплины мысли, умения четко сопоставить тему текста и выбранный способ изложения и сделать выводы относительно целесообразности рассуждать в каждом конкретном случае.

По определению, рассуждать - значит получать новое знание, устанавливать новые связи между явлениями. О прописных истинах не рассуждают - их при необходимости просто констатируют, но нередко это очевидное требование нарушается. Опубликованные тексты, в которых сообщаются прописные истины, только подрывают авторитет автора и издания. Например, ничего нового по сравнению с программой начальной школы следующий фрагмент не сообщает: Анализ характерных потертостей на бивнях [мамонтов] позволил ученым установить, что в эпоху мамонтов климат не был жарким и древние северные слоны пользовались ими не так, как их африканские правнуки: они разгребали бивнями снег в поисках травы

Рациональное и иррациональное в рассуждении. Основные виды рассуждений и их признаки. Иррациональное под видом рационального: риторические возможности умозаключения. Редактирование рассуждения. Проблема точности и образности словоупотребления. Работа редактора со структурой рассуждения.

## Тема 10. Виды переводческой правки текста.

Правка-вычитка, правка-обработка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка.

Основные проблемы редактирования переводов. Стилистическая правка. Лексические, морфологические погрешности, Синтаксические погрешности. Стилистические погрешности. Нарушения коммуникативных норм. Правка-вычитка - наиболее сложный вид работы редактора, и его обычно поручают самому опытному сотруднику. Старые редакторы советуют проводить правку-вычитку в два этапа: при первом чтении проверить логику изложения, способы изложения, композицию рукописи, а при втором - единообразие написания имен собственных и названий, систему заголовков, приемы технического оформления.

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного доступа к электронным образовательным ресурсам в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com>

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

ЭБС Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

| Этап             | Форма контроля          | Оцениваемые компетенции  | Темы (разделы) дисциплины  |
|------------------|-------------------------|--|--|
| <b>Семестр 1</b> |                         |  |  |
|                  | <i>Текущий контроль</i> |  |  |
| 1                | Тестирование            | ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-29, ПК-31, ПК-35, ПК-37, ПК-40, ПК-42, ПК-24   | 1. Текст как предмет работы переводчика<br>3. Методика переводческого анализа и правки текста  |
| 2                | Письменная работа       | ПК-17, ПК-19, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-29, ПК-31, ПК-35, ПК-37   | 2. Психологические предпосылки редактирования перевода<br>4. Логические основы редактирования текста перевода  |
| <b>Семестр 2</b> |                         |  |  |
|                  | <i>Текущий контроль</i> |  |  |
| 1                | Тестирование            | ПК-29, ПК-31, ПК-35, ПК-37, ПК-40, ПК-42, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28  | 5. Работа переводчика над композицией текста перевода  |
| 2                | Письменная работа       | ПК-24, ПК-29, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-31, ПК-35, ПК-37, ПК-40, ОПК-11, ПК-42, ОК-11, ОК-10   | 6. Способы изложения и виды текста<br>7. Редактирование и реферирование повествования<br>8. Редактирование описания и информационного описания<br>9. Редактирование и реферирование рассуждения<br>10. Виды переводческой правки текста. |
|                  | <b>Зачет</b>            | ОК-10, ОК-11, ОПК-11, ОПК-15, ОПК-29, ПК-17, ПК-19, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28, ПК-29, ПК-31, ПК-35, ПК-37, ПК-40, ПК-42 |  |

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Форма контроля          | Критерии оценивания   |  |  |  | Этап |
|-------------------------|---|--|--|--|------|
|                         | Отлично   | Хорошо   | Удовл.   | Неуд.  |      |
| <b>Семестр 1</b>        |   |  |  |  |      |
| <b>Текущий контроль</b> |   |  |  |  |      |
| Тестирование            | 86% правильных ответов и более.   | От 71% до 85 % правильных ответов.   | От 56% до 70% правильных ответов.  | 55% правильных ответов и менее.  | 1    |
| Письменная работа       | Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | 2    |
| <b>Семестр 2</b>        |   |  |  |  |      |
| <b>Текущий контроль</b> |   |  |  |  |      |



| Форма контроля    | Критерии оценивания  |  |   |  | Этап |
|-------------------|--|--|---|--|------|
|                   | Отлично  | Хорошо   | Удовл.  | Неуд.  |      |
| Тестирование      | 86% правильных ответов и более.  | От 71% до 85 % правильных ответов.   | От 56% до 70% правильных ответов.   | 55% правильных ответов и менее.  | 1    |
| Письменная работа | Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.  | Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.  | Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий. | 2    |
|                   | <b>Зачтено</b>   |  | <b>Не зачтено</b>   |  |      |
| <b>Зачет</b>      | Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины. |  | Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. |  |      |

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 1

#### Текущий контроль

#### 1. Тестирование

Темы 1, 3

Тема 1

Тест 1

I. Что является целью редактирования текстов ПЯ? (Выберите наиболее полный, на ваш взгляд, ответ.)

1. Исправление стилистических ошибок и погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
2. Комплексное улучшение содержания и формы текста при подготовке рукописи к публикации.
3. Исправление стилистических и логических погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
4. Исправление авторской концепции при подготовке рукописи к публикации.

II. Какие виды чтения относятся к профессиональным редакторским? (Выберите вариант, содержащий только правильные ответы.)

1. Ознакомительное, углубленное, шлифовочное.
2. Информационное, справочное, вычитка.
3. Углубленное, учебное, корректура.
4. Информационное, шлифовочное, скорочтение.

III. Каковы пределы редакторского вмешательства в текст?

1. Редактор может менять литературную форму и авторскую концепцию по своему усмотрению.
2. Редактор может исправлять стилистические погрешности, не искажая авторской концепции и не анализируя содержания.
3. Редактор исправляет форму и содержание текста, не искажая авторской концепции и ограничиваясь необходимым минимумом исправлений.
4. Редактор исправляет только стилистические и композиционные погрешности.

IV. Какое свойство текста обеспечивает его смысловое единство?

1. Наличие смысловых скважин.
2. Связность.
3. Целостность.

4. Закрепленность на определенном материальном носителе.

V. Соблюдение какого свойства текста является условием его смысловой целостности ?

1. Связность.
2. Наличие смысловых скважин.
3. Проспекция.
4. Ретроспекция.

VI. Какой операцией начинается процесс подготовки рукописи к публикации<sup>1</sup>?

1. Правка-вычитка.
2. Аналитическое чтение.
3. Ознакомительное чтение.
4. Правка-обработка.

VII. Какие цели ставятся при правке-обработке? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.) VII. Какие цели ставятся при правке-обработке? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)

1. Литературная отделка текста, проверка и уточнение содержания текста, мысли автора.
2. Исправление фактических и стилистических ошибок.
3. Совершенствование жанровой формы текста.
4. Исправление авторской концепции, устранение фактических ошибок, композиционных и стилистических недочетов.

VIII. Какие операции предполагает методика логического анализа текста?

1. Членение текста на смысловые части, составление плана авторского варианта текста.
2. Выделение имен, суждений (упрощение текста при необходимости), выделение связей, проверка верности имен и суждений путем их внутритекстового соотнесения между собой и с контекстом.
3. Проверка правильности неконкретизированных формулировок, точности наименования объектов действительности, правильности союзов и текстообразующих вводных слов.
4. Специальных приемов логического анализа, отличающихся от общих приемов анализа фактического материала, не существует.

IX. Какие из перечисленных единиц относятся к логическим связкам? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)

1. Союзы, частицы, вводные слова, знаки препинания, предлоги с обстоятельственными значениями.
2. Союзы, вводные слова, междометия, связки между подтемами текста.
3. Союзы, вводные слова, любые предлоги, абзацы.
4. Повторные наименования описываемых явлений, союзы, вводные слова.

X. Какой из логических законов нарушен в утверждении? Еще неизвестно, сколько будет выделено денег, но уже сейчас ясно, что этой суммы будет недостаточно? ?

1. Закон тождества.
2. Закон противоречия.
3. Закон исключенного третьего.
4. Закон достаточного основания.

Тема 3.

Тест 2. Методика переводческого анализа и правки текста

I. Какая из перечисленных операции относится к методам анализа, композиции ?

1. Составление плана, выделение рамочных элементов текста.
2. Членение текста на высказывания и определение связей между ними.
3. Выделение фактической основы и проверка правильности фактов.
4. Перегруппировка данных на основе другого логического принципа.

II. По каким признакам можно узнать повествовательный текст?

1. По перечислению наблюдаемых признаков предмета, оформленному преимущественно глаголами несовершенного вида.
2. По цепи событий, представленной в хронологической последовательности и оформленной преимущественно глаголами прошедшего времени совершенного вида.
3. По причинно-следственным связям между элементами предметно-логической основы текста.
4. Выше не названы отличительные черты повествования.

III. Какие из перечисленных пороков текста свойственны плохо составленному повествованию?

1. Излишняя детализация, неправильный выбор элементов, нехарактерных, не создающих целостной картины в представлении читателя.
2. Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.
3. Нарушение причинно-следственных связей, отношений обоснования, игнорирование тезиса.
4. Выбор несущественных или просто искажающих фактическую основу текста признаков понятия.

VI. Какой из приведенных ответов раскрывает суть определения как вида текста?

1. Перечисление характерных наблюдаемых, видимых признаков предмета, явления, ситуации.

2. Рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности его отдельных узлов.
3. Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления, как наблюдаемых, так и не наблюдаемых.
4. Исследование явлений, углубление наших знаний о мире, извлечение нового знания из связей ранее известных, установленных фактов.
- V. Какие способы изложения относятся к изобразительным? (Выберите вариант ответа, не содержащий ложных утверждений.)
  1. Определение и рассуждение.
  2. Определение и описание.
  3. Описание и рассуждение.
  4. Описание и повествование.
- VI. Каковы характерные пороки описания?
  1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
  2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
  3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
  4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.
- VII. Каковы характерные пороки определения?
  1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
  2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
  3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
  4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.
- VIII. Что понимается в редактировании под фактом?
  1. Современное событие, имеющее общественный интерес.
  2. Исторические события, факт биографии.
  3. Любой элемент внетекстовой действительности, включая неконкретизированную формулировку.
  4. Любое событие, которому посвящен журналистский текст.
- IX. Что такое анализ фактов с точки зрения их функциональной нагрузки в тексте?
  1. Оценка их новизны, познавательной ценности, достаточности для раскрытия темы.
  2. Проверка достоверности, точности фактического материала.
  3. Определение места факта в смысловой структуре текста.
  4. Ни одно из определений не отвечает на заданный вопрос.
- X. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?
  1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
  2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.
  3. Выделение подтем, составление плана текста.
  4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.

## 2. Письменная работа

Темы 2, 4

Тема 2. Психологические предпосылки редактирования перевода

Задание на саморедактирование- улучшение собственного текста.

Самое сложное для автора- отвлечься от того, что он знает по теме вообще. А знает он больше, чем пишет. Он видит предметную ситуацию шире, чем отражено в тексте. На основе своей статьи необходимо провести саморедактирование с целью улучшения качества. Например, проверить логику изложения, не упущены ли существенные факты, связаны ли части статьи логично между собой.

Тема 4 Логические основы редактирования текста перевода.

Задание: Отредактируйте статью с целью сокращения информации.

The purpose of the article is to show the enduring value of such text interpretation, which is based on the specifics of the text information organization, and not on extra-textual impulses generated by cultural stereotypes and other sources. These impulses do not only disagree with the information objectively contained in the text, but even contradict it. These cases, characterized by the term "defeated expectancy" are in the focus of the article.

The phenomenon of defeated expectancy is examined using the example of O. Henry's stories from the standpoint of the stylistics of perception. Stylistics of perception considers the objective signals sent to the reader by the text itself as the main theoretical moment of the text interpretation: thematic grid, convergence, defeated expectancy, etc. .

The information extracted from the analysis of foregrounding organization in the text from the standpoint of the reader may differ from the information introduced into the analysis of the text from other sources (biographical notes, literary criticism, traditional ideas about the literary trend, etc.) [Arnold, 1981].

This approach is followed by Carter, Leech and other representatives of the "new stylistics" [Carter, 1982; Leech, 1985]. To a certain extent, the school of decoding style confronts those who have emphatically distanced themselves from the artistic text, stating that the author's style harms the objectivity of the conclusions about the expressive system of a language. This position is taken by such recognized authorities as Charles Bally, Vinay and Darbelne [Bally, 1961; Vinay, 1995].

At the same time, it turns out that artistic literature regains its privileged status in stylistics [Belchikov, 2002; Dubenko, 2005; Morokhovskiy, 1984; Firsova, 2002, etc.]. Another thing is quite obvious: the selection of stylistic facts takes place under the sign of the central place, which is taken up by the concepts of "foregrounding" and "viewer's point of view" (stylistics of perception) [Kukhareenko, 1987; Kukhareenko, 1979; Fomenko, 2002, etc.]. A huge impetus for such theoretical positions was given to monographic studies [Maslennikova, 1999; Prikhodko, 2004, etc.] ..

## **Семестр 2**

### **Текущий контроль**

#### **1. Тестирование**

Тема 5

Тема 5 Работа переводчика над композицией текста

Тест 3.

I. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.

2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.

3. Выделение подтем, составление плана текста.

4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.

II. Когда редактор прибегает к внешней проверке фактического материала?

1. После ознакомительного чтения.

2. После вычитки.

3. Когда не хватает возможностей внутренней проверки.

4. Всегда.

III. Какие факты текста нуждаются в проверке?

1. Все изложенные автором в рукописи.

2. Все те, что войдут в окончательный вариант текста.

3. Те сомнительные или неизвестные автору, которые невозможно исключить из текста.

4. Те сомнительные или неизвестные редактору, которые невозможно исключить из текста.

IV. Какие методы используются для проверки статистического материала?

1. Группировка данных на основе какого-либо логического принципа (например, возрастания, убывания), перегруппировка на основе иного логического принципа.

2. Сплошная проверка по статистическим справочникам.

3. Консультации со специалистом.

4. Метод не назван.

V. По каким признакам можно узнать повествовательный текст?

1. По перечислению наблюдаемых признаков предмета, оформленному преимущественно глаголами несовершенного вида.

2. По цепи событий, представленной в хронологической последовательности и оформленной преимущественно глаголами прошедшего времени совершенного вида.

3. По причинно-следственным связям между элементами предметно-логической основы текста.

4. Выше не названы отличительные черты повествования.

VII. Какие из перечисленных пороков текста свойственны плохо составленному повествованию?

1. Излишняя детализация, неправильный выбор элементов, нехарактерных, не создающих целостной картины в представлении читателя.

2. Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.

3. Нарушение причинно-следственных связей, отношений обоснования, игнорирование тезиса.

4. Выбор несущественных или просто искажающих фактическую основу текста признаков понятия.

VII. Какой из приведенных ответов раскрывает суть определения как вида текста?

1. Перечисление характерных наблюдаемых, видимых признаков предмета, явления, ситуации.

2. Рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности его отдельных узлов.

3. Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления, как наблюдаемых, так и не наблюдаемых.

4. Исследование явлений, углубление наших знаний о мире, извлечение нового знания из связей ранее известных, установленных фактов.

VIII. Какие способы изложения относятся к изобразительным? (Выберите вариант ответа, не содержащий ложных утверждений.)

1. Определение и рассуждение.
2. Определение и описание.
3. Описание и рассуждение.
4. Описание и повествование.

IX. Каковы характерные пороки описания?

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

X. Каковы характерные пороки определения?

1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

XI. Что понимается в редактировании под фактом?

1. Современное событие, имеющее общественный интерес.
2. Исторические события, факт биографии.
3. Любой элемент внетекстовой действительности, включая неконкретизированную формулировку.
4. Любое событие, которому посвящен журналистский текст.

XII. Что такое анализ фактов с точки зрения их функциональной нагрузки в тексте?

1. Оценка их новизны, познавательной ценности, достаточности для раскрытия темы.
2. Проверка достоверности, точности фактического материала.
3. Определение места факта в смысловой структуре текста.
4. Ни одно из определений не отвечает на заданный вопрос.

XIII. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?

1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.
3. Выделение подтем, составление плана текста.
4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации

## 2. Письменная работа

Темы 6, 7, 8, 9, 10

Тема 6. Способы изложения и виды текста

Задание: Переведите аннотацию статьи.

The Usage of Emphasis Techniques in O. Henry's Short Stories

The purpose of the analysis of O. Henry's stories is revealing the objective potential of the principles of foregrounding used by the author.

Such methods include convergence, the effect of defeated expectancy. Under the term of foregrounding in the article the following definition is taken: methods of formal organization of the text, fixing the reader's attention on key components of the text and realizing semantically conditioned connections among components of one or several levels [1]. Methods of research: general text analysis, literary stylistic analysis method, the method of linguistic stylistic analysis.

Convergence is the abundance of stylistic means of expressing a meaningful for the author idea, aimed at intensifying the reader's perception. The effect of defeated expectancy is achieved by using low predictability elements, separating the linearity of the message and producing obstacles, causing resistance to the reader's perception.

Тема 7. Редактирование и реферирование повествования

Задание: Отредактируйте повествование с целью проверки точности приведенных данных в повествовании.

Не стоит забывать, что каждый конец есть не что иное, как новое начало. Каждая смерть знаменатель новой жизни. И это определяет цикличность человеческой истории. Таким образом, для того чтобы найти выход из сложившейся ситуации, всего-то необходимо оглянуться и увидеть, что же делали наши предшественники до нас. Благо, существует масса способов оглянуться, и на примере произведения, созданного много веков тому назад, можно разобраться в современной нестабильной эпохе. Данное произведение за всё время своего существования окаменело и покрылось твердой оболочкой, которая может служить в качестве стержня в нашем зыбком бытии. Этот памятник культуры под названием Урал-Батыр имеет сходство со многими древнейшими произведениями народного творчества, но и так же у него есть уникальность и преимущество перед остальными его современниками. На первый взгляд простота содержания данного героического эпоса ставит его на один ряд с детскими сказками, но это только в плоскости. В действительности же Урал-Батыр существует вне пространства и времени, оно начисто стирает границы, переплетая быль и сказку, выдуманные миры с реально существующими местами. Произведение несет в себе простые истины, но в то же самое время раскрывает такие сложные понятия как смысл жизни и предназначение человека.

Тема 8. Редактирование описания и информационного описания



Задание: Наиболее часто информационное описание строится по схеме - от общего к частному. Переведите на английский язык.

... Стихотворение начинается развернутой метафорой, с помощью которой создается художественный образ Рима в виде чудовищной лошади, дробящей своими копытами кости людей и не обращающей внимание на их крики: Rome never looks where she treads / Always her heavy hooves fall / On our stomachs, our hearts, or our heads; / And Rome never heeds when we bawl.

В ритмически ударную позицию, акцентированную к тому же анафорическим повтором притяжательного местоимения our, попадают части тела, наиболее уязвимые в бою: our stomachs, our hearts, or our heads.

Сильная позиция развернутой метафоры позволяет ей играть ключевую роль в формировании читательских ожиданий в отношении художествен-

Тема 9. Редактирование и реферирование рассуждения

Задание : Выделите главную мысль, сгруппируйте доводы за и против, сократите лишнее.

Аннотация

Научной работы Леоновой Н.И. Особенности употребления метафоры на примере произведения Р. Брэдбери ?451 градус по Фаренгейту

Работа выполнена в рамках когнитивной стилистики и теории перевода. Целью исследования явилось рассмотрение приемов перевода когнитивных метафорических единиц на материале романа Р. Д. Брэдбери 451 градус по Фаренгейту. Для решения поставленной цели были применены такие методы исследования, как метод лингвистического описания, метод стилистического анализа, метод переводческого анализа, метод переводческой трансформации, сопоставительный метод, количественные и статистические методы.

Полученные данные позволили утверждать, что метафора является наиболее характерной единицей художественного произведения. Максимальное количество концептуальных метафор было переведено с помощью лексических трансформаций, что, по мнению исследователей, обусловлено типологическими различиями английского и русского языков. Аналитизм английского и флективный характер русского языка предполагают использование при переводе широкого спектра трансформаций, затрагивающий все языковые уровни. Метафора разворачивается на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, создавая сложный, многогранный образ. Теоретической базой исследования послужили работы зарубежных когнитивистов: Метафоры, которыми мы живем. Дж. Лакоффа и М. Джонсона, теория метафоры Ж. Фоконье и М. Тернера, исследования Э. Маккормака; работы Т. А. Казаковой, В. Н. Комиссаров и др. Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на курсах лекций по стилистике языка, по теории и практике перевода. Работа прошла апробацию на международной конференции: Взаимодействие науки и общества: проблемы и перспективы. Сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции: в 3 частях. 2017 Издательство: Общество с ограниченной ответственностью "Агентство международных исследований" (Уфа) Стерлитамак, 21 октября 2017 г. С.14-17

Тема 10. Виды переводческой правки научного текста

Задание : Переведите библиографический список к статье:

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. ? М., 1990.

Дронова Л.П. Концептуальный анализ в диахронических исследованиях // оделирование в языке и тексте: Сб. науч.тр. / Под ред. З.И. Резановой. Томск, 2003.

Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса о проблеме речевого воздействия в языке СМИ. ? М.; Волгоград, 2003.

Карабулатова И.С. Региональная этнолингвистика: современная этнолингвистическая ситуация в Тюменской области. ? Тюмень, 2001.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. ? М., 1987.

Мадиева Г.Б. Ономастическое пространство современного Казахстана: структура, семантика, прецедентность, лемматизация. АДД. Алматы, 2005.

Мустайоки А. Толерантность в государственной языковой политике и коммуникации // Культурные практики толерантности в речевой коммуникации: лективная монография / Ответ. ред. Н.А. Купина и О.А. Михалова. Екатеринбург, 2004.

Туксаитова Р.О. Речевая толерантность билингвистического текста (на материале русскоязычной казахской художественной прозы и публицистики). АДД. ? Екатеринбург, 2007.

Хасанов Б. Казахско-русское художественное литературное двуязычие. ? Алма-Ата, 1990.

**Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Текст как предмет работы переводчика.
2. Психологические предпосылки редактирования текста ПЯ
3. Методика редакторского анализа и правки текста ПЯ
4. Методика редакторского анализа и правки текста ПЯ
5. Логические основы редактирования текста ПЯ



6. Работа редактора над композицией текста ПЯ.
7. Способы изложения и виды текста
8. Редактирование и реферирование повествования.
9. Редактирование и реферирование описания и информационного описания
10. Редактирование и реферирование рассуждения
11. Редактирование и реферирование определения и объяснения
12. Работа переводчика над фактическим материалом в ПЯ
13. Аппарат издания, его состав и особенности редактирования
14. Справочно-поисковый аппарат издания.
15. Справочно-пояснительный аппарат издания.
16. Библиографический аппарат издания.
17. Оценка приемов композиции текста ПЯ.
18. Виды редакторского чтения ПЯ.
19. Редактирование в процессе коммуникации.
20. Основные свойства текста.
21. Психологические и этические основы редактирования.
22. Компоненты редакторского анализа. Виды редакторского чтения.
23. Виды правки. Правка-вычитка.
24. Виды правки. Правка-сокращение.
25. Виды правки. Правка-обработка.
26. Виды правки. Правка-переделка.
27. Основные законы логического мышления и смысловой анализ текста. Закон тождества, закон противоречия.

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

| Форма контроля          | Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций   | Этап | Количество баллов |
|-------------------------|---|------|-------------------|
| <b>Семестр 1</b>        |   |      |                   |
| <b>Текущий контроль</b> |   |      |                   |
| Тестирование            | Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. | 1    | 15                |
| Письменная работа       | Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.         | 2    | 15                |
| <b>Семестр 2</b>        |   |      |                   |
| <b>Текущий контроль</b> |   |      |                   |
| Тестирование            | Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. | 1    | 10                |

| Форма контроля    | Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций  | Этап | Количество баллов |
|-------------------|--|------|-------------------|
| Письменная работа | Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.  | 2    | 10                |
| <b>Зачет</b>      | Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. |      | 50                |

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Базылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454812>
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 (Электронный ресурс): практикум /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2012.- 121 с.<http://znanium.com/catalog/product/454828>
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>
2. Терехова, Е. В. Политология. Международные отношения : Русско-английский словарь-тезаурус [Электронный ресурс] / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 432 с. - ISBN 978-5-89349-954-4. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455864>
3. Терехова, Е. В. Рекуррентные конструкции в современном английском политическом дискурсе: статус и функционирование [Электронный ресурс] : монография / Е. В. Терехова. - М.: Флинта : Наука, 2010. - 176 с. - ISBN 978-5-9765-0990-0 (Флинта), ISBN 978-5-02-037303-7 (Наука). <http://znanium.com/bookread2.php?book=455869>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>
2. электронная библиотечная система Издательства "Лань" - <http://e.lanbook.com>
3. "ZNANIUM.COM" - <http://www.znanium.com>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ            | Методические рекомендации  |
|----------------------|--|
| практические занятия | Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. |

| Вид работ              | Методические рекомендации  |
|------------------------|--|
| самостоятельная работа | Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала. |
| тестирование           | Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, акцентирования внимания на определениях, терминах, содержании понятий, датах, географических названиях, именах известных людей. В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.  |
| письменная работа      | Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты:<br>- постановка проблемы;<br>- варианты решения;<br>- аргументы в пользу тех или иных вариантов решения.<br>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.<br>Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими.  |
| зачет                  | При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержатся 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.  |

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Реферирование и редактирование перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Реферирование и редактирование перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации .